

N° 4508.

CANADA ET GUATÉMALA

Accord commercial. Signé à Guatémala, le
28 septembre 1937.

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le délégué permanent du
Canada près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu
lieu le 26 janvier 1939.*

CANADA AND GUATEMALA

Trade Agreement. Signed at Guatemala, Sep-
tember 28th, 1937.

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate
of Canada to the League of Nations. The registration of this Agreement
took place January 26th, 1939.*

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 4508. — TRADE AGREEMENT¹
BETWEEN CANADA AND GUA-
TEMALA. SIGNED AT GUATE-
MALA CITY, SEPTEMBER 28TH,
1937.

Nº 4508. — CONVENIO¹ COMER-
CIAL ENTRE EL CANADA Y
GUATEMALA. FIRMADO EN
LA CIUDAD DE GUATEMALA
EL 28 DE SEPTIEMBRE DE 1937.

THE GOVERNMENT OF CANADA and THE GOVERNMENT OF GUATEMALA, desiring to further facilitate and develop the commercial relations existing between Canada and Guatemala, have resolved to conclude a Trade Agreement and for this purpose have agreed upon the following Articles :

EL GOBIERNO DEL CANADÁ y EL GOBIERNO DE GUATEMALA, animados del deseo de dar mayores facilidades y extender las relaciones de comercio existentes entre el Canadá y Guatemala, han resuelto celebrar un Convenio comercial y con tal objeto han convenido en los artículos siguientes :

Article I.

Artículo I.

Canada and Guatemala will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning Customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the Customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

El Canadá y Guatemala se conceden mutuamente el tratamiento incondicional e irrestrictivo de la nación más favorecida en todos los asuntos que se refieran a derechos aduaneros y cobros subsidiarios de toda naturaleza y en la manera de recaudar derechos, así como en todo lo que se refiera a los reglamentos, formalidades y cargas que se establezcan en conexión con la extracción de mercaderías de la aduana, y con respecto a todas las leyes y reglamentos que afecten la venta o el uso de mercaderías importadas dentro del país.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

Por lo tanto, los productos naturales o manufacturados originarios de uno u otro país, no se someterán en ningún caso, con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más gravosos, a los que están sujetos o a los que se sujeten en lo futuro, productos similares originarios de cualquier otro tercer país.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or Guatemala and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties,

Similarmente, los productos naturales o manufacturados exportados del territorio del Canadá o de Guatemala y consignados al territorio del otro país, no se someterán en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba expresados, a

¹ The exchange of ratifications took place at Guatemala, December 15th, 1938.
Came into force January 14th, 1939.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Guatémala, le 15 décembre 1938.
Entré en vigueur le 14 janvier 1939.

taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which is or may hereafter be granted by Canada or Guatemala in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Canada or Guatemala, respectively.

Article II.

Neither Canada nor Guatemala shall establish any prohibition or maintain any restriction on imports from the territory of the other country which is not applied to the importation of any like article originating in any third country. Any abolition of an import prohibition or restriction which may be granted even temporarily by either country in favour of an article of a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in the territory of the other country. These provisions equally apply to exports.

In the event of quantitative restrictions being established by either Canada or Guatemala for the importation of any article, it is agreed that in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation, the other country will be granted a share equivalent to the proportion of the trade which it enjoyed in a representative period prior to the establishment of such quantitative restrictions.

In all matters concerning the rules, formalities or charges imposed in connection with any form of quantitative restriction on the importation of any article, Canada and Guatemala agree to extend to each other every favour granted to a third country.

The advantages and provisions contained in the present Article and in Article IV shall not be applicable to the importation, production or sale of matches, wax matches and lighters, in

ningunos derechos, contribuciones o cargas diferentes o más elevados, o a reglamentos o formalidades diferentes o más gravosos, a que están sujetos o a los que se sujeten en lo futuro, productos similares cuando se consignen al territorio de cualquier otro tercer país.

Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya otorgado u otorgue después el Canadá o Guatemala con respecto a los asuntos arriba mencionados, a un producto natural o manufacturado originario de cualquier otro tercer país o consignado al territorio de cualquier otro tercer país, se acordarán inmediatamente y sin compensación alguna a los correspondientes productos originarios de o consignados, respectivamente, al territorio del Canadá o de Guatemala.

Artículo II.

Ni el Canadá ni Guatemala establecerán prohibiciones ni fijarán restricciones sobre las importaciones procedentes del territorio del otro país, que no se apliquen a las importaciones de artículos similares originarios de cualquier tercer país. Toda abolición de una prohibición o restricción de importación que se conceda aun temporalmente por uno u otro país a favor de un artículo procedente de un tercer país, se aplicará inmediata e incondicionalmente a un artículo análogo originario del territorio del otro país. Dichas estipulaciones se aplican igualmente a las exportaciones.

En el caso de que se establezcan restricciones cuantitativas ya sea por el Canadá o por Guatemala para la importación de cualquier artículo, queda establecido que en el señalamiento de la cantidad de mercadería restringida que pueda autorizarse para importación, al otro país se le concederá una parte equivalente en proporción al comercio que gozaba en un período representativo anterior al establecimiento de dichas restricciones cuantitativas.

En todo asunto concerniente a los reglamentos, formalidades o cargas impuestas en conexión con toda forma de restricción cuantitativa sobre la importación de cualquier artículo, el Canadá y Guatemala se comprometen a extenderse mutuamente todo favor otorgado a un tercer país.

Las ventajas y previsiones contenidas en el presente artículo y en el artículo IV no serán aplicables a la importación, producción o venta de fósforos, cerillas y encendedores, en virtud

view of the existing laws in Guatemala on the monopoly of such goods.

Article III.

Articles the growth, produce or manufacture of Canada or Guatemala shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

The provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the laws now in force in Canada whereby leaf tobacco, spirits, beer, malt and malt syrup imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the applicability to goods produced or manufactured in Guatemala of special excise taxes imposed under existing provisions of the Special War Revenue Act. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

Article IV.

In the event that the Government of Canada or the Government of Guatemala establishes or maintains an official monopoly or centralized agency for the importation of or trade in a particular commodity, the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

Article V.

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by Canada and Guatemala to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

de las leyes que rigen en Guatemala, sobre el estanco de dichas materias.

Artículo III.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en el Canadá o Guatemala, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

Las estipulaciones de este artículo con respecto a conceder el tratamiento nacional, no afectarán las leyes que actualmente estén en vigor en el Canadá, debido a las cuales el tabaco en rama, licores, cerveza, malta y jarabes de malta importados del extranjero, están sujetos a impuestos especiales, ni afectarán la aplicación a los productos naturales o manufacturados en Guatemala de contribuciones de sisa (*excise taxes*) especiales impuestas por las estipulaciones en vigencia de la Ley Especial de Impuesto de Guerra. Sin embargo, a este respecto, se aplicará el tratamiento de la nación más favorecida.

Artículo IV.

En el caso de que el Gobierno del Canadá o de Guatemala establezca o mantenga monopolio oficial o agencia centralizada para la importación o venta de determinado artículo, el Gobierno que establezca o mantenga tal monopolio o agencia centralizada, considerará amistosamente las representaciones que haga el otro Gobierno con respecto a las parcialidades alegadas contra su comercio en conexión con compras por tal monopolio o agencia centralizada.

Artículo V.

El Canadá y Guatemala se conceden mutuamente las ventajas de tarifa y demás beneficios estipulados en este Convenio, sujetos a la condición de que, si el Gobierno de uno u otro país, directa o indirectamente, estableciere o mantuviere alguna forma de control sobre el cambio extranjero, administrará tal control en forma que asegure a nacionales y comercio del otro país garantía de justa y equitativa parte en las asignaciones del cambio.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form of control of foreign exchange by the principle that as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

The Government of each country shall give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article.

Article VI.

In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to, and when requested will afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of Customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of Customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life.

Article VII.

Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation or importation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as either Government may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

Respecto al cambio aprovechable para transacciones comerciales, se acuerda que, en la administración de cualquier forma de control de cambio extranjero, se registrará el Gobierno de cada país por el principio de que, hasta donde se pueda establecer aproximadamente la parte del total de cambio disponible que se asigne a otro país, no será menor que la parte empleada en período representativo anterior al establecimiento de cualquier control de cambio, para la liquidación de obligaciones comerciales a favor de nacionales de tal otro país.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente cualesquiera representaciones que el otro Gobierno pueda hacer respecto a la aplicación de las estipulaciones de este artículo.

Artículo VI.

En caso de que el Gobierno de uno u otro país adopte cualquiera medida que, aunque sin contradecir los términos de este Convenio, se considere por el Gobierno del otro país como nulificando o perjudicando cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno que haya adoptado tal medida considerará las representaciones y propuestas que el otro Gobierno pueda hacer con la mira de efectuar un arreglo mutuamente satisfactorio del asunto.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente y a solicitud dará amplia oportunidad de consulta en relación con tales representaciones como el otro Gobierno pueda hacerle respecto al funcionamiento de las reglamentaciones de aduana, restricciones cuantitativas o su administración, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para protección de la vida humana, animal o vegetal.

Artículo VII.

Nada de este Convenio se tomará como contrario a la adopción de medidas sobre prohibir o restringir la exportación o la importación de oro o plata, o para impedir la adopción de las medidas que uno u otro de los Gobiernos hallen oportunas para controlar la exportación o la venta para exportación de armas, municiones o implementos de guerra, y en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

Subject to the requirement that there shall be no arbitrary discrimination by either country against the other country in favour of any third country where similar conditions prevail, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ; (2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; (5) directed against mis-branding, adulteration, and other fraudulent practices, such as are provided for in the food and drug laws of either country ; and (6) directed against unfair practices in import trade.

Article VIII.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a Customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article IX.

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by Guatemala to the commerce of Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua or Panama, so long as any such advantage is not accorded to any other country, shall be excepted from the operation of this Agreement.

Article X.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Guatemala as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of three years. In case neither Government shall have given to

De acuerdo con el requisito de que no habrá discriminación arbitraria de parte de un país contra el otro país a favor de un tercer país en donde existan condiciones similares, las estipulaciones de este Convenio no se aplicarán a prohibiciones o restricciones : 1) Impuestas con fundamentos morales o humanitarios ; 2) Encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal ; 3) Relativas a efectos fabricados en prisiones ; 4) Relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales ; 5) Dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de uno u otro país ; y, 6) Encaminadas contra prácticas de mala fe en el comercio de importación.

Artículo VIII.

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por uno u otro país, a países adyacentes para facilitar el tráfico fronterizo y las ventajas resultantes de una unión aduanera de que uno u otro país puedan formar parte.

Artículo IX.

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por el Canadá exclusivamente a otros territorios bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de la Gran Bretaña, Irlanda y los Dominios británicos allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad.

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas acordadas o que después acuerde Guatemala al comercio de Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua o Panamá, mientras tales ventajas no se concedan a cualquier otro país.

Artículo X.

Il presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Guatemala tan pronto como sea posible. El Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y estará en vigor durante el término de tres años. En caso de que ninguno de los Gobiernos haya notificado al otro

the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate the Agreement, it shall remain in force thereafter until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Guatemala City this twenty-eighth day of September nineteen hundred and thirty-seven, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L. S.) J. H. S. BIRCH.

Gobierno, por lo menos seis meses antes de la expiración del indicado plazo, su intención de terminar el Convenio, éste seguirá en vigor hasta los seis meses de la fecha en que el Gobierno de uno de los países haga la notificación al otro Gobierno.

En testimonio de lo cual, los infrascritos debidamente autorizados al respecto, firman y sellan el presente Convenio.

Hecho en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos auténticos, en la ciudad de Guatemala, a los veintiocho días del mes de septiembre de mil novecientos treinta y siete.

(L. S.) Carlos SALAZAR.

Certified to be a true copy of the Trade Agreement between Canada and Guatemala signed September 28th, 1937.

Dated at Ottawa this 6th day of January, 1939.

O. D. Skelton,

Under-Secretary of State for External Affairs.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4508. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE CANADA ET LE GUATÉMALA. SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 28 SEPTEMBRE 1937.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et LE GOUVERNEMENT DU GUATÉMALA, désireux de faciliter et de développer les relations commerciales existant entre le Canada et le Guatémala, ont décidé de conclure un accord commercial et, à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Le Canada et le Guatémala s'accordent réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et droits accessoires de toute nature, le mode de perception des droits, les règles, formalités et charges auxquelles donnent lieu les opérations de dédouanement ainsi que les lois et règlements concernant la vente ou l'usage de marchandises importées dans le pays.

En conséquence, les produits naturels ou fabriqués originaires de l'un ou l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne les matières visées ci-dessus, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les produits de même nature, originaires d'un pays tiers quelconque.

De même, les produits naturels ou fabriqués exportés du territoire du Canada ou du Guatémala à destination du territoire de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, lors de leur exportation et en ce qui concerne les matières susmentionnées, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou pourraient être assujettis les produits de même nature destinés au territoire d'un pays tiers quelconque.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité que le Canada ou le Guatémala aurait accordé ou accorderait ultérieurement en ces matières aux produits naturels ou fabriqués originaires de quelque autre pays ou destinés au territoire de quelque autre pays, sera appliqué immédiatement et sans compensation aux produits de même nature originaires du Canada ou du Guatémala respectivement ou destinés au territoire de l'un de ces États.

Article II.

En ce qui concerne les importations en provenance du territoire de l'un ou de l'autre pays, ni le Canada ni le Guatémala n'établiront de prohibition ou ne maintiendront de restriction qui ne s'applique pas à l'importation de tout article de même nature originaire de n'importe quel autre pays. Toute mesure de l'un des deux pays abolissant, même temporairement, une prohibition ou restriction d'importation en faveur d'un article d'un pays tiers sera immédiatement et inconditionnellement appliquée à l'article de même nature originaire du territoire de l'autre pays. Ces dispositions s'appliquent également aux exportations.

Au cas où le Canada ou le Guatémala établiraient des restrictions quantitatives à l'importation d'un article, il est convenu que, dans la répartition de la quantité de marchandise frappée de restriction dont l'importation pourra être autorisée, l'autre pays recevra une quote-part proportionnelle au volume de son commerce au cours d'une période caractéristique antérieure à l'établissement desdites restrictions quantitatives.

Pour tout ce qui concerne les règles, formalités ou charges imposées lors de l'établissement d'une restriction quantitative quelconque à l'importation de quelque produit que ce soit, le Canada et le Guatémala conviennent de s'accorder réciproquement toute faveur consentie à un tiers pays quelconque.